

Задание может быть следующим: *Вставьте в пропуски нужный глагол, переведите предложения на родной язык.*

1. При таможенном осмотре необходимо _____ паспорт.
2. При рассмотрении дела суд _____ новые обстоятельства дела.
3. На собрании Иван _____ о своем желании освободиться от занимаемой должности.

Также в процессе изучения русского языка студенты сталкиваются с глаголами *рассматривать*, (который подчеркивает тщательность и подробность наблюдения) и *осматривать* (который подчеркивает широкий, все-сторонний охват взглядом всех частей предмета, местности, явления).

Например. *Чтобы осмотреть местность, туристы поднялись на небольшую площадку.*

Когда студенты вошли в кабинет профессора, он внимательно рассматривал через лупу какую-то древнюю рукопись.

Затем можно предложить студентам самим вставить нужные глаголы в предложения.

1. Эксперт долго и тщательно ... найденные документы.
2. Из-за недостатка времени они очень невнимательно ... музей.
3. Археологи внимательно ... каждый предмет, найденный ими во время экспедиции.
4. Строители ... площадку, предназначенную для строительства электростанции.

Подобные упражнения представляются эффективными для прояснения значений отдельных глагольных префиксов.

Библиографические ссылки

1. Русский язык. Восток. Часть 5. Пекинский университет иностранных языков. Дин Шуци. С. К. Милославская, 1996. 266 с.
2. Глагольная префиксация в русском языке/ Под ред. М. А. Кронгауза, Д. Пайар. М.: Рус. слов., 1997. 220 с.

РОЛЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В ИЗУЧЕНИИ И ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Т. В. Лебедевская

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, lebedevskaya@mail.ru*

В преподавании иностранных языков важное место занимают фоновые знания студентов и преподавателей. Фоновые знания, сформированные на занятиях русского языка как иностранного, помогают студентам-иностранцам осмысливать контекст,

подтекст изучаемых текстов, облегчают усвоение различных грамматических и лексических явлений. Однако для того чтобы транслировать фоновые знания в аудитории, преподаватель также должен иметь богатый набор знаний по страноведению.

Ключевые слова: фоновые знания; страноведение; культура; текст; переводчик.

THE ROLE OF BACKGROUND KNOWLEDGE IN LEARNING AND TEACHING FOREIGN LANGUAGES

T. V. Lebedevskaya

*Belarusian state University, 4, Niezaliežnasci Avenue,
220030, Minsk, Belarus, lebedevskaya@mail.ru*

In teaching foreign languages, background knowledge of students and teachers plays an important role. Background knowledge, formed in Russian as a foreign language classes, helps foreign students to understand the context and subtext of the texts being studied, and facilitates the acquisition of various grammatical and lexical phenomena. However, in order to convey background knowledge to the audience, the teacher must also have a rich set of knowledge in regional studies.

Keywords: background knowledge; regional studies; culture; text; translator.

«Нейтральное» лингвострановедение, получившее широкое распространение в 70-х годах XX века, внесло неоценимый вклад в преподавание иностранных языков. Страноведческая информация, пропущенная через сознание преподавателя и переработанная с учетом национальности студентов, целей и задач обучения, уровня владения языком, этапа обучения, личной мотивации учащихся, стала неоценимым помощником на занятиях. Сопоставительное лингвострановедение, в свою очередь, выявило специфику сопоставляемых языков, особенно на лексическом и фразеологическом уровнях.

Теоретический фундамент лингвострановедения был заложен Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым [1; 2; 3]. Именно в исследованиях этих ученых был намечен широкий круг проблем, над которым и сегодня работают как в лингвистике, так и в психологии, социологии и психолингвистике. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров выделили фоновые знания как основной объект лингвострановедения.

Большинство ученых под фоновыми знаниями понимают совокупность знаний о мире и культуре, благодаря которым создаются необходимые условия для взаимопонимания (В. В. Виноградов, В. Г. Томахин, И. И. Холеева). Фоновые знания – «социально-культурный фон, характеризующий воспринимаемую речь» [4].

Второе значение данного термина связано с пониманием фоновых знаний как составляющего компонента семантики слова (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, А. А. Леонтьев, Н. Г. Комлев). По мнению ученых, при-

держивающихся данной точки зрения, в семантической структуре номинативных единиц языка присутствует экстралингвистическое содержание, которое отражает национальную культуру.

Третья точка зрения, разработанная М. Минским, представляет собой организацию фоновых знаний в терминах теории фреймов – в виде «сети, состоящей из узлов и связей» [5].

Фоновые знания рассматриваются лингвострановедением как малоизученный компонент семантики слова. Под фоновыми знаниями в широком смысле слова понимают практически все знания, имеющиеся у коммуникантов к моменту речи. В. Г. Томахин [6] приводит следующую классификацию фоновых знаний в зависимости от сферы распространения:

- 1) общечеловеческие знания (например, *солнце, ветер* и т.д.);
- 2) региональные сведения (например, в тропических странах не все люди знают, что такое *снег*);
- 3) сведения, имеющиеся только у определенной языковой общности;
- 4) сведения, имеющиеся только у локально или социально замкнутой группы (например, *диалекты*);
- 5) сведения, имеющиеся только у членов микроколлектива (в семье, учебной группе).

Кроме того, фоновые знания могут пониматься в узком смысле как знания, являющиеся общими для участников речевого акта. Однако нас будут интересовать прежде всего страноведческие фоновые знания, то есть знания, присущие членам определенной языковой общности, но отсутствующие у иностранных студентов. Следовательно, данный тип фоновых знаний и является предметом лингвострановедения, когда наряду с обучением собственно иностранному языку происходит обучение элементам культуры народа. Только имеющиеся страноведческие фоновые знания позволяют добиться полного взаимопонимания в коммуникации между иностранцами.

Иностранные студенты, которые приезжают в Беларусь для получения высшего образования, практически не обладают страноведческими фоновыми знаниями. Данная гипотеза подтверждается исследованием, проведенным на первом, втором и третьем курсах среди иностранных студентов из Туркменистана, Китая, Турции, Ливии, Марокко. Учащимся были предложены следующие вопросы для анкетирования: 1. *Каких русских писателей и поэтов вы знаете?* 2. *Каких белорусских писателей и поэтов вы знаете?* 3. *Каких известных деятелей науки и культуры Беларуси и России вы знаете?* 4. *Что вам известно из истории Беларуси?* 5. *Какие национальные белорусские блюда вам известны?* 6. *Что бы вы хотели узнать из истории и культуры Беларуси?*

В связи с тем что иностранные студенты первого курса учатся по специальности «Современные иностранные языки (преподавание)» на факультете социокультурных коммуникаций, ответы, полученные на вопросы, отличались большей вариативностью. Данные опроса приведены в таблице.

Таблица 1

Вопрос	Ответ
Каких русских писателей и поэтов вы знаете?	А. С. Пушкин, С. Есенин, Л. Н. Толстой, М. Ю. Лермонтов, Н. В. Гоголь. <i>Большинство студентов указало инициалы писателей и поэтов.</i>
Каких белорусских писателей и поэтов вы знаете?	М. Танк. <i>Только один студент написал данное имя.</i>
Каких известных деятелей науки и культуры Беларуси и России вы знаете?	М. В. Ломоносов, В. И. Ленин.
Что вам известно из истории Беларуси?	Великая Отечественная война (1941-1945), День города Минска.
Какие национальные белорусские блюда вам известны?	Гречка, тефтели.
Что бы вы хотели узнать из истории и культуры Беларуси?	Все; национальные танцы Беларуси; известные культурные памятники Беларуси.

Таким образом, анализ таблицы показывает, что студенты обладают недостаточными фоновыми знаниями, отражающими белорусскую культуру, историю, быт.

Студенты второго курса биологического факультета и один студент второго курса факультета радиофизики продемонстрировали еще меньший объем фоновых знаний, что можно объяснить спецификой получаемого естественно-научного образования. Ответы приведены в следующей таблице.

Таблица 2

Вопрос	Ответ
Каких русских писателей и поэтов вы знаете?	А. С. Пушкин, С. Есенин, К. Паустовский.
Каких белорусских писателей и поэтов вы знаете?	Янка Купала. <i>Только один студент написал данное имя.</i>
Каких известных деятелей науки и культуры Беларуси и России вы знаете?	Вера Хоружая <i>Один студент дал ответ.</i>
Что вам известно из истории Беларуси?	Музей истории ВОВ; нахождение Беларуси в составе Речи Посполитой; ратуша и церкви в Могилеве. <i>Данные ответы были даны одним студентом.</i>
Какие национальные белорусские блюда вам известны?	Суп, блины.

Проанализировав таблицу 2, можно сделать вывод о том, что знания иностранных студентов не увеличились за один год пребывания в Беларуси. Прежде всего, на наш взгляд, это связано с нежеланием самих студентов узнавать новое о Беларуси, с отсутствием интереса к культуре, истории и быту страны, в которой они получают образование. Кроме того, сведения, приведенные в таблице говорят, что в связи с естественно- научным профилем обучения не уделяется должного внимания изучению фактов культуры Беларуси.

Совершенно другой объем фоновых знаний продемонстрировали иностранные студенты третьего курса, обучающиеся по специальности «Международные отношения» на факультете международных отношений. В анкетировании участвовали студеты из Китая, Турции, Марокко, Ливии. Нижеприведенные данные в таблице свидетельствуют о лучшем знании белорусской культуры, истории, традиций. Как это можно объяснить? Во-первых, студенты учатся в Беларуси третий год (возможно, еще один год на подготовительном факультете). Во-вторых, специальность, осваиваемая студентами, позволяет получить больше информации о стране пребывания. Цикл предметов, преподаваемых на факультете, обогащает студентов-иностранцев страноведческими знаниями. В-третьих, многонациональность группы поддерживает интерес учащихся к истории и культуре друг друга.

Таблица 3

Вопрос	Ответ
Каких русских писателей и поэтов вы знаете?	А. С. Пушкин, Л. Толстой, М. Горький, Ф. М. Достоевский, А. П. Чехов.
Каких белорусских писателей и поэтов вы знаете?	Якуб Колас, М. Богданович, Цётка, С. Алексиевич.
Каких известных деятелей науки и культуры Беларуси и России вы знаете?	Ломоносов, президент РБ. <i>Праздник Ивана Купалы, баня.</i> (по ошибке вписывали студенты).
Что вам известно из истории Беларуси?	Восстание Кастуся Калиновского, ВОВ, трагедия в Хатыни, ВКЛ, независимость Беларуси в 1991 году.
Какие национальные белорусские блюда вам известны?	Блины, колдуны, драники, борщ (борщовый суп), свиная грудинка, квас, пончики, колбаса.
Что бы вы хотели узнать из истории и культуры Беларуси?	Традиционные ремесла; независимость РБ; жизнь в СССР; песни и танцы; путешествие в белорусскую деревню.

У большинства иностранных студентов практически отсутствуют литературные фоновые знания – имена писателей, имена литературных персонажей, цитаты из произведений, особенности сюжета. «Эти единицы являются литературными по своему происхождению и фоновыми в силу распространенности и общеизвестности» среди носителей любого языка «как в фактологическом, так и в коннотативном аспектах своих значений» [7].

Мы считаем, что литературные фоновые знания могут стать стартом для межкультурной коммуникации. «Таким образом, сегодня речь идет об изучении иностранного языка как культурно-исторической среды, с целью научить студентов посредством языка постигать систему понимания и мироощущения народа, язык которого изучается; изучать язык народа с целью познать сам народ в его территориальной, исторической и социальной определенности» [8].

Отсутствие лингвострановедческих фоновых знаний у иностранных студентов создает содержательные и смысловые лакуны, снижает восприятие и понимание высказывания и ведет к коммуникативному дисбалансу.

Преподаватель на занятиях по иностранному языку может транслировать фоновые знания прежде всего с помощью аутентичных художественных текстов. Художественный текст обладает возможностью показать богатство языковых явлений, провести лингвистический и литературоведческий анализ, выявить культурную специфику через язык произведения. Для того чтобы проводить данную работу, преподаватель и сам должен обладать богатыми страноведческими знаниями.

Библиографические ссылки

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Рус. яз., 1980.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Страноведение и преподавание русского языка как иностранного. М., 1971.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 2-е изд. М., 1976.
4. Ахманов О. С. Вертикальный контекст как филологическая проблема // Вопросы языкознания. №3. М., 1977.
5. Минский М. Фреймы для представления знаний / Пер. с англ. М. : Энергия, 1979.
6. Томахин Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранный язык в школе. № 4. М.
7. Суринова Е. А. Формирование литературных фоновых знаний как компонента иноязычной культуры в практическом курсе языка (английский язык, языковой вуз, 1-й курс): диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Орел, 2001.
8. Романова Т. В. Социокультурный аспект изучения языка (на примере анализа художественного текста). Русская культура и мир. // Тезисы докладов участников II международной конференции (ч. 2). Новгород, 1994.